

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Из опыта авторизованного перевода поэзии татарского поэта Г. Тукая на язык саха

Борисова Сайаана Владимировна

Студент

Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова,

Филологический факультет, Якутск, Россия

E-mail: bsv_94@mail.ru

По профилю подготовки «Русский и иностранные языки» филологического факультета Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова предусмотрена дисциплина «Введение в переводоведение» (с русского на якутский, с якутского на русский) и «Теория и практика перевода» (с русского на английский язык, с английского на русский). Перевод рассматривается как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации, и на основе этого нами предпринята попытка авторизованного перевода стихотворений татарского поэта Габдуллы Тукая.

Республика Саха (Якутия) является субъектом Российской Федерации, в котором проживают люди более 120 национальностей, функционируют два государственных языка и пять официальных языков (эвенский, эвенкийский, юкагирский, чукотский, долганский). Якутия характеризуется как полиязычная и поликультурная республика. В Республике Саха (Якутия) более 390 лет проживает и вносит свой культурный вклад и татары 8122 чел. (0,9%, по данным переписи населения 2010 г.) Известны случаи компактного проживания татар в Олекминском улусе (районе), также в г. Якутске, пригородах. Расширяются контакты с носителями тюркских языков, язык саха является одним из древних и богатейших тюркских языков.

На выбор темы исследования повлияли объективные и субъективные факторы: как глубокий и постоянный интерес к тюркским языкам. Наблюдение и изучение истории переводоведческой мысли в республике убеждают, что преобладают переводы русских классиков и якутских писателей, поэтов на русский язык. Из тюркских поэтов и писателей переведены на язык саха произведения Ч. Айтматова, М. Карима, М. Джалиля, Д. Кугультинова и др.

Творчество, талантливого татарского поэта Г. Тукая обделено вниманием, и поэтому, по мере возможностей, мы стараемся восполнить данный пробел. В перспективе намереваемся перевести и других тюркских поэтов и писателей.

Известно, что объектом художественного перевода является перевод произведений, в которых передаются на переводящий язык разговорные языковые средства, эпитеты, метафоры, ритмико-синтаксические построения фраз и т. д. Для исследования нами выбран жанр поэзии. Используются основные методы для достижения адекватности и эквивалентности перевода лексические и грамматические трансформации: компенсации, смысловое развитие, генерализация и дифференциация значений, синонимический перевод, перестановки, замены, опущения и добавления. Особые трудности представляют перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов. Методологической основой перевода послужили основные труды: В. В. Виноградова, В. Н. Комиссарова, И. А. Кашкина, по теории перевода художественных произведений: Т. А. Казаковой, Л.

К. Латышева, А. В. Федорова, Ю. Л. Оболенской, А. Д. Швейцера. В процессе исследования нами использована справочная литература: Л. И. Тимофеева, Д. М. Венгрова, А. А. Бурцева, И. С. Федорова.

По языковому анализу нами предлагаются «Туган тел» (Родной язык). Выразительные средства в стихотворении татарском и на языке саха тесно соприкасаются, имеют схожие черты. Представляем также авторизованный перевод стихотворений «Театр» и «О, перо!». Технология перевода производилась в двух вариантах: дословный перевод, позволяющий добиваться эквивалентности и смысловой, авторизованный перевод на наш взгляд, позволяет осуществлению адекватности. Второй вариант более приемлем для нашего творческого подхода к переводу.

Литература

1. Казакова Л. А. Художественный перевод. Теория и практика. СПб.: ИнЪязиздат. 2006.
2. Латышев Л. К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. М.: Издательский центр «Академия». 2008.
3. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. Пер. с болг. Л. П. Лихачевой М.: Высш. шк. 1985.
4. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия». 2005.
5. Тукай Г. Избранное: Стихи и поэмы / Габдулла Тукай; Сост. Г. М. Хасанова, С. В. Малышев. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2006.
6. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высш. шк. 1983.